

PROGRAMME

Salle Bourgie Hall

Saison 2023-2024 Season

Osez écouter
Dare to listen



M

MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTREAL
MUSEUM OF
FINE ARTS

Billets Tickets

En ligne Online

sallebourgjie.ca
bourgjehall.ca

Par téléphone By phone

514 285-2000, option 1
1 800 899-6873

En personne In person

À la billetterie de la Salle Bourgie
une heure avant les concerts.

At the Bourgie Hall box office
one hour before concerts.

À la billetterie du Musée des beaux-arts
durant les heures d'ouverture du Musée.

At the Montreal Museum of Fine Arts box office
during the Museum's opening hours.

**SUIVEZ-NOUS !
FOLLOW US!**

infolettre.sallebourgjie.ca
newsletter.sallebourgjie.ca



Reconnaissance du territoire

Shé:kon | Bonjour!

Le Musée des beaux-arts de Montréal est situé sur le territoire de la Grande Paix de 1701, un territoire imprégné des histoires de relation, d'échange et de cérémonie qui se sont déroulées au centre de l'île-métropole communément appelée Montréal. Tiohtià:ke en kanien'kéha, Mooniyaang en anishinaabemowin, Molian en aln8ba8dwaw8gan et Te ockiai en wendat sont autant de toponymes qui en témoignent. Tiohtià:ke forme, avec les communautés de Kahnawà:ke et de Kanehsatà:ke, l'étendue orientale du territoire de la Nation Kanien'kehà:ka, Peuple du silex gardien de la Porte de l'Est, au sein de la confédération Rotinonshión:ni/Haudenosaunee.

Fondés par diverses personnes de souche européenne passionnées par la culture visuelle et musicale de toutes les époques, le MBAM et la Salle Bourgie sont des lieux de rencontres qui reposent sur diverses mémoires et créations de toutes les cultures. Nous reconnaissons et honorons les pratiques esthétiques, politiques et cérémonielles autochtones qui font partie intégrante du territoire montréalais depuis des millénaires.

Territorial Recognition

Shé:kon | Hello!

The Montreal Museum of Fine Arts is situated in the territory of the Great Peace of 1701, a territory imbued with histories of relation, exchange and ceremony that have taken place at the centre of the island-metropolis known widely as Montreal. Tiohtià:ke in Kanien'kéha, Mooniyaang in Anishinaabemowin, Molian in Aln8ba8dwaw8gan, and Te ockiai in Wendat are various toponyms that attest to this. With the communities of Kahnawà:ke and Kanehsatà:ke, Tiohtià:ke encompasses the eastern expanse of Kanien'kehà:ka Nation territory, People of the Flint and Keepers of the Eastern Door within the Rotinonshión:ni/Haudenosaunee Confederacy.

Founded by a diverse group of individuals of European background with a passion for visual and musical culture from all eras, the MMFA and Bourgie Hall are gathering places that connect us to diverse memories and creations from all cultures. We recognize and honour the Indigenous aesthetic, political and ceremonial practices that have been imbued in the Montreal territory over millennia.

ALIA MENS

Même si je perds tout

Even If I Lose Everything

Olivier Spilmont, direction / conductor

Elodie Fonnard & Maya Villanueva, sopranos

Naomi Couquet & Nicolas Kuntzelmann, altos

Bradley Smith & Andrew Tortise, ténors / tenors

Luc Bertin-Hugault & Christopher Webb, basses

Marc de Pierrefeu, vidéos / videos

ARVO PÄRT (1935 –)

The Deer's Cry (2007)

Summa (1977)

Habitare fratres in unum (2012)

« Prière après le canon », de *Kanon pokajanen* (1997)

Alleluia-Tropus (2008)

Most Holy Mother of God (2003)

And One of the Pharisees... (1992)

Da pacem Domine (2004)

Drei Hirtenkinder aus Fátima (2014)

Virgencita (2012)

Concert présenté sans entracte / Concert presented without intermission

Durée approximative / Approximate duration: 1 h

Merci de ne pas utiliser votre téléphone pendant le concert.
Thank you for not using your cellphone during the concert.

Nous avons besoin d'aide.
Beaucoup en sont conscients.
Le monde le crie dans toutes les
langues, par bien des signes.

« Ce qui ne nous sauve pas
immédiatement n'est rien », nous dit
Christian Bobin.

La musique de Pärt possède ce don. Ce
radicalement simple. D'une simplicité qui a payé
sa dette : retrancher ce qui n'est pas essentiel.

« Les sons sont là pour entourer le silence » nous
dit le compositeur.

Cette musique nous arrête. Comme une main
inconnue posée sur l'épaule.
Elle nous apprend à écouter.
Elle nous soigne.
En un mot, elle nous aide à respirer.
C'est le cadeau d'un homme dont les yeux se
moquent de lui-même.
Une révélation qui nous dit encore une fois que le
temps et l'intemporalité sont frère et sœur.
Que la véritable présence ne peut se dévoiler
sans absence.

– Olivier Spilmont

We are in need of help.
Many of us are aware of this.
The world is crying out for this in
every language, sending all kinds of
signals.

“What does not save us right away, is
nothing,” Christian Bobin tells us.

The music of Pärt has this gift. Radically simple.
Out of a simplicity that has paid its debt:
to shed anything that is unessential.

“Sounds exist to surround silence,” the composer
tells us.

This music makes us pause. Like an unknown hand
placed on our shoulder.
It teaches us how to listen.
It heals us.
In a word, it helps us to breathe.
This is the gift from a man whose eyes pay no
attention to him.
A revelation reminding us once more that time
and timelessness are siblings.
That a genuine presence can only be revealed by
absence.

– Olivier Spilmont
Translated by Trevor Hoy

1. Tu n'es jamais venue ici. Tu n'y viendras
jamais. Alors, que je te dise : c'est une
maison dans la forêt. C'est une forêt dans
l'univers. C'est l'univers dans le calice
d'une fleur.

(Extrait de *La muraille de Chine*)

1. You've never been here. You'll never
come here. So let me tell you: it's a house
in the forest. It's a forest in the universe.
It's the universe within the calyx of a
flower.

(Excerpt from *La muraille de Chine*)

2. Allongé au soleil, ne plus penser : les
oiseaux prennent le relais de l'intelligence.
Presque est le nom du Paradis.

(Extrait de *La muraille de Chine*)

2. Laying in the sun, thinking no more: the
birds take over from understanding.
Almost is the name of Heaven.

(Excerpt from *La muraille de Chine*)

3. Je fraie mon chemin dans l'air bleu. La
joie est la terrible tenue de rigueur.
Nous traversons des champs de martyres
et nous disons : tiens, il fait beau, ce matin.

(Extrait de *La muraille de Chine*)

3. I make my way through the azure air.
Joy is the dreadful, mandatory dress
code.
We cross fields of martyrs and say: look,
it's sunny this morning.

(Excerpt from *La muraille de Chine*)

4. Le sourire est notre seule preuve de
notre passage sur terre.

(Extrait de *Noireclair*)

4. A smile is our only proof of our time on
earth.

(Excerpt from *Noireclair*)

5. Nous sommes de notre vivant un
obstacle au meilleur de nous-mêmes.
Ne cherche rien. Pas même à vivre.
Regarde les fleurs. Est-ce qu'elles
cherchent elles ?
Elles ne savent rien, pas même qu'elles
sont des fleurs.
Et elles brûlent, et elles dansent,
Et elles rient.

(Extrait de *La muraille de Chine*)

5. In our lives we are an obstacle to what
is best in ourselves.
Seek nothing. Not even to live.
Look at the flowers. Are they searching
for themselves?
They know nothing, not even that they
are flowers.
And they blaze, and dance,
And laugh.

(Excerpt from *La muraille de Chine*)
Translations © Alia Mens

Cher Arvo Pärt,

Votre lettre est si belle qu'on la dirait écrite par le silence – j'ai dans un rêve commencé une lettre pour vous. Elle disait ceci : je sais ce qu'est votre musique. Non seulement je l'ai entendue mais je l'ai vue : c'est une lame de rasoir. Elle appuie sur la membrane qui sépare le visible de l'invisible, ce monde de l'autre monde. Cette membrane est souple, gluante comme celle qui entoure le veau en train de naître, d'apparaître. Cette protection, cette peau humide qui sépare la vie de la mort, puis la mort de la vie, la lame de rasoir de vos musiques la déchire très lentement, très doucement, comme si vous incisiez l'horizon, comme on ouvre une enveloppe qui contient le plus grand amour. Voilà ce que le sommeil m'a donné. Je vous le donne à mon tour.

Lettre envoyée à Arvo Pärt, après un rêve fait au Champvieux dans une nuit de juin 2018. (Extrait de *L'arrière-pays*)

Dear Arvo Pärt,

Your letter is so beautiful, as though it were written by silence—I started writing a letter to you in a dream. This is what it said: I know what your music is. Not only have I heard it, I've seen it: it's a razor blade. It presses on the membrane that separates the visible from the invisible, this world from the other. This membrane is flexible, sticky, like the one surrounding a calf in the process of being born, of appearing. This protective layer, this moist skin separating life from death and death from life, is torn ever so slowly, ever so gently, by the razor blade of your music, as though you were making an incision in the horizon, the way one opens an envelope containing the greatest love. This is what sleep gave me. And now, I give it to you.

Letter sent to Arvo Pärt following a dream Bobin had in Champvieux one night in June 2018. (Excerpt from *L'arrière-pays*)
Translation © Alia Mens



OLIVIER SPILMONT

Direction
Conductor

Olivier Spilmont aborde la musique par le chant dès son plus jeune âge au sein d'une maîtrise d'enfants. Grâce à celle-ci, il participe à plusieurs productions d'opéra dans les chœurs et en soliste sous la direction de Jean-Claude Malgoire. Passionné par le répertoire baroque que ces expériences lui ont permis de découvrir, il crée dès ses 17 ans un chœur pour explorer les répertoires médiévaux, renaissants et baroques. Il étudie le piano avec André Dumortier et s'oriente ensuite naturellement vers le clavecin qu'il étudie avec Elizabeth Joyé. Il reçoit les conseils de Pierre Hantaï à partir de 2003 et se produit depuis régulièrement avec ce dernier, Maude Gratton et le Concert Français, en tant que soliste. Fort de son parcours de claveciniste et de son apprentissage de la direction d'orchestre avec Robert Delcroix, il crée alors l'ensemble Alia Mens. Olivier Spilmont continue également de se produire en tant que soliste sur les scènes nationales et internationales en compagnie de Pierre Hantaï et Maude Gratton. Il donne parallèlement des cours de maître auprès de conservatoires et mène des projets pédagogiques de diffusion de la musique baroque auprès de jeunes publics. Depuis 2012, il consacre une grande partie de son travail avec Alia Mens à l'œuvre de Johann Sebastian Bach.

Olivier Spilmont commenced his musical journey in childhood, at a choir school, which allowed him to take part in numerous operatic productions conducted by Jean-Claude Malgoire as both a soloist and chorist. Having developed a passion for Baroque repertoire, which he was able to discover through these experiences, at age 17 he created a choir to explore medieval, Renaissance, and Baroque repertoires. He studied with André Dumortier and then naturally gravitated towards the harpsichord, which he studied with Elizabeth Joyé. Beginning in 2003, he was mentored by Pierre Hantaï and regularly performed as a soloist with him, Maude Gratton, and the Concert Français. Fortified by both his experiences as a harpsichordist and his orchestral conducting studies with Robert Delcroix, he then founded the ensemble Alia Mens. Olivier Spilmont continues to perform as a soloist both in France and around the world alongside Pierre Hantaï and Maude Gratton. In parallel with this, he gives master classes and heads educational projects that bring Baroque music to young audiences. Since 2012 he has dedicated a large part of his work with Alia Mens to the music of Johann Sebastian Bach.



ALIA MENS

Le premier disque d'Alia Mens, *La Cité Céleste*, consacré à trois cantates de Weimar de J. S. Bach et sorti en 2017, fut reçu avec un véritable enthousiasme par la critique, notamment *Gramophone*, France Musique, RTBF, Musik WDR, et la BBC, qui a retransmis un de ses concerts dans leur série « Les meilleurs concerts de l'année en Europe ». Son deuxième disque, *Anti-Melancholicus*, consacré lui aux cantates BWV 131, 13 et 106 de Bach et sorti en 2023, fut reçu avec le même enthousiasme par la critique, notamment *Diapason*, *Le Monde*, *Forum Opera*, la BBC et France Musique, entre autres. Pour Alia Mens, interpréter cette musique aujourd'hui n'est pas seulement affaire de connaissance. Il s'agit, au-delà des croyances religieuses de chacun, de retrouver cette énergie de persuasion incroyablement intense qui permet à tous, auditeur comme interprète, de s'arracher du quotidien pour se propulser dans la puissance révélatrice de l'instant. Alia Mens se produit depuis quelques années sur les scènes nationales et internationales, notamment celles de BOZAR à Bruxelles, de la Salle Bourgie, de l'Opéra de Lille, du Teatro de Vicenza, du Festival international baroque de La Valette, à Malte, de Tage Alter Muzik de Ratisbonne et du Festival des Abbayes en Lorraine.

Alia Mens' first album, *La Cité Céleste*—devoted to three of J.S. Bach's Weimar cantatas—, was released in 2017, generating much enthusiasm among critics—in particular *Gramophone*, France Musique, RTBF, Musik WDR, and the BBC, which rebroadcast one of the ensemble's concerts in its series "Best European Concerts of the Year." Alia Mens' second album, *Anti-Melancholicus*, released in 2023 and devoted to Bach's cantatas BWV 131, 13, and 106, was received with the same level of enthusiasm, especially from *Diapason*, *Le Monde*, *Forum Opera*, the BBC, and France Musique, among others. For Alia Mens, performing this music today is not only a matter of understanding. Going beyond each individual's religious beliefs, it is a method of reigniting the incredibly intense persuasive energy that allows everyone, listeners and performers alike, to let go of everyday concerns and be propelled into the revelatory power of the moment. For several years now Alia Mens has been performing on stages in France and abroad, notably at BOZAR in Brussels, Bourgie Hall in Montreal, the Opéra de Lille, Teatro de Vicenza, Valletta International Baroque Festival, in Malta, Tage Alter Muzik in Regensburg, and Festival des Abbayes in Lorraine.

LA BELLA ESTATE

Laura Luchetti

13
JUN
19h30

Cinéma du Musée

Vous aimeriez aussi / You may also like



Fables et légendes – Opéra d'aujourd'hui

Jeudi 30 mai – 19 h 30

Découvrez trois créations contemporaines originales de trois duos de compositrices et librettistes femmes, lauréates du Mécénat Musica Prix 3 Femmes 2022.

En collaboration avec Musique 3 Femmes et Le Vivier

Calendrier / Calendar

**Dimanche 26 mai
14 h 30**

THÉOTIME LANGLOIS DE
SWARTE ET LE CONSORT
Un voyage à travers l'Europe

Œuvres de Corelli, Purcell, Rameau,
Vivaldi et autres

**Dimanche 2 juin
14 h 30**

BARBADA ET LES
MUSICIEN·NE·S DEL'OM
L'ivresse de l'été

Concert famille

**Mercredi 5 juin
19 h 30**

MUSICIEN·NE·S DEL'OM
*Les vents de l'Orchestre
Métropolitain*

Œuvres de Simon Bourget, Francis
Poulenc et Ludwig Thuille

Équipe

Caroline Louis, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique

Nicolas Bourry, direction administrative et production

Charline Giroud, marketing

Claudine Jacques, rayonnement institutionnel

Julie Olson, médias numériques

Trevor Hoy, programmes

Marjorie Tapp, billetterie

Fred Morellato, administration

Roger Jacob, direction technique

William Edery, production

Martin Lapierre, régie technique

Conseil d'administration

Pierre Bourgie, président

Carolyne Barnwell, secrétaire

Colin Bourgie, administrateur

Paula Bourgie, administratrice

Michelle Courchesne, administratrice

Philippe Frenière, administrateur

Paul Lavallée, administrateur

Yves Théoret, administrateur

Diane Wilhelmy, administratrice

Salle Bourgie

Pavillon Claire et Marc Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

1339, rue Sherbrooke Ouest

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Arte Musica a été fondé et financé par Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, directrice générale et artistique émérite, en a assumé la direction de 2008 à 2022.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

Arte Musica was founded and financed by Pierre Bourgie. Isolde Lagacé, General and Artistic Director emeritus, assumed the directorship of Arte Musica 2008 to 2022.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.



Salle Bourgie